112

MZUKELE
KA
KUNI

112

MZUKELE KA KUNI

77/13-14

Ntobolongwana[f] (v. p. 12).

uDambis' amawukuwuku![a]
uMgwengwe[b] wo mpofu;[c]
uGubuzel'[d] umuntu nge hemu lake;
uNdaba za fika kugala[e] ku Dhlungwana wo Mbelebele.[g]

Mtshapi ka Noradu ka Mazwana
wa kwa Magwaza. 26.4.18.

Notes. (a) = ukupupa, i.e. a pel' amawukuwuku, a nga b' e sa pupa; ngoba pela u se m gwazile, wa-fa, — ka se ku buy' a pup' amawukuwuku, = dreams, but see Bryant. Dict. amalwongowongo. (b) a white shield, isihlangu. (c) = inkom' e mpofu, i.e. his shield was white and mpofu. (d) ukugubuza ukufipaza nge sihlangu (make a feint with a shield), a nga m gwazi lo a-lwa naye. (e) Kutshiwo izindaba ze mpi. (f) Ntobolongwana was of iziMpohlo regt. (Fojisa isigaba), e Mngungundhlovu. Later on he was to go e Ndumezulu iziMpohlo, e zi no Matoko ka Mdamba, induna, wa semaNtshalini. (g) A mistake, see line 3 of Manyonyana's version, p. 12, and line 4 of Madikaza's version, ib.

1.11.21

File 77, pp: 13-14.

.... ⟨Praises of D. omitted - ed.⟩

Dinuzulu.

uMpuhlane, o puhl' e zimfundeni
Zo Tukela, ne zo Kahlamba.
uNdabani ka Mama,
E bonwe u Magaya, e zalwa e Ngonyameni.
uZito zi magwegwe,
Ngo ku ba gwegwelza;
Ngob' e gwegwelez' u Zibebu,
E zalwa u Mapita.

Mzukele ka Kuni ka Gwaqa ka Mpongo ka Zingelwayo wa kwa Ndhlovu, 1. 11. 21. Chief Mafahleni of the Nxamalala tribe. (1) He gave the disticho re Ka bulala u ya sizila, a Mpondo za mil' enjeni, which, being already many times recorded, I did not take. (2) Mzukele is about 40, to make a guess, & says he is Mafahleni's imbongi.

Mafahleni ka Lugaju.

(Nxamalala).

Genealogical tree: Mafahleni[a] ka Lugaju[b] ka Matomela[c] ka Ishisa[d] ka Bonako ka Mageba ka Dana ka Ndhlovu ka Mahlungu

"ka Jaka[j] ka Zuma[k] ka Sibabili[l] ka Ndhlelanga[m] ka Nokokisa[n] ka Mzamo[o] ka Matshilo[p], and a number of others forgotten by my informant. (3) The names go on to include Dhlamini, though Mzukele cannot link on to him.

- Mafahleni's section of the Nxamalala tribe is called Zuma, à ba kwa Zuma.

The Nxamalala tribe ~~dabukad~~ (originated) at eLoza (river) kwa Zulu. [in the Zulu country]. They are a real Lala tribe. (4)

Mzukele is able to bonga ~~Mafa~~ well: a, b, c; slightly d, e, f, g, and i; the others, not at all.

[I do not remember ever getting quite so long a genealogical tree as the above. Qwabe, for instance, gives only 12 names. I am, of course, excepting the Swaziland genealogical tree of kings.[5]]

12.12.'21

iziBongo zika Dinuzulu

[Copy of a pamphlet printed Pietermaritzburg, City Printing Works, Bank St, 1914. 8 pp. It was published, as Miss Colenso, who today lends it to me, by herself but, as printed thereon "For Private Circulation Only". She got the iziBongo from Dinuzulu himself; they were in his own handwriting. The orthography, moreover, is his.]

Ndabezita! wena wohlanga lwakiti kwa Zulu, M'gwagwa wezulu,
M'gwagwa wezingqaba ngezingqaba,
Makipa imbila kuzalele yena kwa'Ceza,
Mamonga engati yakwa'Sekwane,
Mukumbi undawonye nezindhlovu zika'Peula,
Mukambi guqnka sibone izilevu
Kade sibabona onongqai namagumgedhlela
Tole elimpunga lakoka'Mswzli lingang'amatshoba emBungayezi,
Yona iti lapa isikonkota ib'is'ikefuzela.
Zito zi'mbombo zinjeng'ezendhlovu,
Ezendhlovu zona zinjeng'ezika'Mkabayi,
Ezika'Mkabai zona kade ziwagwinga amadoda:
Mukumbi undawonye nabamhlope.
Langa lapuma empandhleni ka Hamu,
Lacopa uZibebu nangemisebe:
Langa lapuma enhla nezwe,
Lahlala eSihlute,